

Birgitt Röttger-Rössler

*Dans les yeux des autres.
Honte et conformité sociale dans les sociétés indonésiennes*

La dimension émotionnelle de la honte tient un rôle important dans les sociétés indonésiennes. Un grand nombre des interactions quotidiennes est classifié comme déclencheur possible de la honte. Ceci va de minimes manquements concernant l'étiquette – p.ex. : des chaussures sales – jusqu'aux infractions graves contre les normes sociales, p.ex. : une infraction contre la séparation des genres etc. Le point décisif étant qu'il y a un public qui témoigne du comportement fautif, que l'action se passe devant les yeux des autres. La conformité sociale est largement régulée par la honte que l'on éprouve devant les autres et par la honte qui nous est infligée par les autres. Une grande compétence de la honte - dans le sens d'une sensibilité développée envers les évaluations négatives d'autrui soient elles aperçues ou anticipées – est considérée comme une vertu en Indonésie. Une personne qui « connaît la honte » est toujours consciente des règles et des attentes sociales et réagit contre n'importe quelle infraction – ou bien provoquée par son propre comportement ou bien par celui des autres – avec honte. Cette conception semble correspondre aux définitions classiques de la honte : déjà Darwin part du principe que la honte naît de « la pensée de ce que les autres pensent de nous » (« the thinking what others think of us ») et qu'elle constitue donc une émotion fondamentale dans la société. La psychologie culturelle récente considère les systèmes dans lesquels la honte est très prononcée majoritairement comme un composant typique des sociétés (principalement asiatiques) à orientation « socio- ou allocentrique », qui va de pair avec le concept du « soi interdépendant ». Les sociétés (principalement occidentales) à orientation individuelle s'en distinguent par le concept du « soi indépendant » ainsi que par le fait que la honte n'y fonctionne pas comme régulateur social (Markus & Kitayama 1991). Dans ce discours je me sers du concept indonésien de la honte, afin de clarifier la fonction sociale de cette émotion d'un point de vue émotif et théorique. Dans ce contexte, je souhaite aussi questionner la dichotomie courante entre les sociétés à orientations individuel et allocentrique.

*In the Eyes of the Other:
Shame and Social Conformity in the Context of Indonesian Societies*

The emotional dimension of shame plays a dominant role in Indonesian societies. A great variety of behaviours in everyday interaction are classified as shame-evoking. These range from the slightest infringements of etiquette — such as having dirty shoes — up to major breaches of social norms such as violations of gender segregation rules. The decisive aspect is that the specific misbehaviour always takes place in public — in front of the "eyes of the other". Social conformity is regulated decisively through shame (before others) and shaming (by others). For Indonesians, it is a virtue to possess a high shame competence in the sense of a marked sensitivity towards perceived or anticipated negative evaluations by others. A person who "knows shame" is always aware of social rules and expectations and reacts to every violation of them — be it in own behaviour or the behaviour of others — with shame. This conception seems to correspond to the classic definitions of shame: Darwin already assumed that shame emerges through "the thinking what others think of us", thereby viewing it as a fundamentally social emotion. Much recent cultural psychology views highly developed shame systems as being typical components of so-called "socio-centrally" or

"allocentrically" oriented (and primarily Asiatic) societies with a concept of the "interdependent self". It distinguishes these from "individualistically oriented" (and primarily western) societies characterized by a concept of the independent self in which shame is not a dominant social regulative (Markus & Kitayama 1991). The paper will take the example of the Indonesian shame concept to view the social functions of this emotion from the perspective of emotion theory, and go on to use this as a basis to question the frequent dichotomization between individualistically and allocentrically oriented societies.

Die Augen der Anderen.

Scham und soziale Konformität im Kontext indonesischer Gesellschaften

Die emotionale Dimension der Scham spielt im Kontext indonesischer Gesellschaften eine dominante Rolle. Eine enorme Vielzahl von Verhaltenweisen werden in den alltäglichen Interaktionen als Scham evozierende Ereignisse klassifiziert. Die Spannbreite reicht hier von kleinsten Verstößen gegen die Etikette - wie ungeputzte Schuhe - bis hin zu groben Verletzungen sozialer Normen, wie Verstößen gegen die Geschlechtertrennungsregeln etc. Der entscheidende Punkt ist stets, dass es eine Öffentlichkeit für das jeweilige Fehlverhalten gibt, sich dieses vor den ‚Augen der Anderen‘ abspielt. Soziale Konformität wird in entscheidendem Maße über Scham (vor Anderen) und Beschämung (durch Andere) geregelt. Eine hohe Schamkompetenz im Sinne einer ausgeprägten Sensitivität gegenüber den wahrgenommenen oder antizipierten negativen Evaluationen anderer gilt in Indonesien als Tugend. Ein Mensch, der „Scham kennt“ ist sich der sozialen Regeln und Erwartungen stets bewusst und reagiert auf jegliche Verstöße gegen sie – sei es im eigenen Verhalten oder in dem Anderer – stets mit Scham. Diese Schamkonzeption scheint klassischen Schamdefinitionen zu entsprechen: Bereits Darwin ging davon aus, dass Scham durch „the thinking what others think of us“ entsteht, und somit eine fundamentale soziale Emotion darstellt. In der rezenten Kulturpsychologie werden ausgeprägte Schamsysteme mehrheitlich als typische Komponente so genannter „sozio- oder allozentrisch“ orientierter (primär asiatischer) Gesellschaften gesehen, die mit einem Konzept des „interdependenten Selbst“ einhergeht und sich klar von „individualistisch orientierten“ - primär westlichen - Gesellschaften abgrenzen lassen, die sich durch ein Konzept des independenten Selbst auszeichnen und in denen Scham als soziales Regulativ keine dominante Rolle spielt (Markus & Kitayama 1991). Der Beitrag möchte am Beispiel des indonesischen Schamkonzeptes aus emotionstheoretischer Sicht über die sozialen Funktionen dieser Emotion geben und auf dieser Basis die gängige Dichotomisierung zwischen individualistisch und allozentrisch orientierten Gesellschaften hinterfragen.